

The Role of Cognitive Resources in Teaching Russian to Bilingual Children

Elizabeth Khamraeva, Ph.D.
Moscow State Pedagogical University
(Moscow, Russia)

May 2, 2015
Russian Classroom Roundtable at
The 21st Annual Northwest Regional Conference
for Russian,
East European and Central Asian Studies

**Когнитивный
потенциал русского
языка в обучении
детей-билингвов**

**The Role of Cognitive
Resources in Teaching
Russian to Bilingual Children**

«Билингвизм» как явление имеет широкое и узкое толкование

- **Узкое толкование: «одинаково свободное владение двумя языками... когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [В.А. Аврорин]**
- **Широкое понимание: «понятие билингвизма предполагает обязательное, но не всегда равное использование двух языковых систем выражения» [Е.М. Верещагин]**

⇒ *Bilingualism as a phenomenon has two interpretations: wide (required, but not always equal using of two languages) and narrow (equally fluent in two languages)*

В языковом окружении ребёнка-билингва доминирует тот язык, который обеспечивает социальную успешность

- **«Социальный статус» языка — понятие, определяющее доминанту в билингвальном окружении.**
- **Статусным, как правило, всегда является язык страны проживания ребёнка-билингва.**
- **Если социальный статус первого (родного) языка невысок и никак дополнительно не поддерживается – он вытесняется иным.**

⇒ *In the linguistic environment of a bilingual child the language that provides success in society dominates. As a rule, status is inherent to the language of the country of residence of a bilingual child*

«Носитель двух языков – это не сумма двух носителей одного языка, скорее он – уникальная и специфическая лингвистическая система» (Ф. Гросжан)

Дети монолингвы и билингвы отличаются в полноте, скорости и качестве мыслительных операций.

⇒ *Monolingual and bilingual children is different in completeness, speed and quality of the mental operations.*

Что важно в обучении языкам ребёнка-билингва?

- **Онтолингвистика (first language) - раздел лингвистики, изучающий онтогенез детской речи, формирование речевой способности ребёнка, возникновение и дальнейшее развитие языка.**
- **Развитие познавательных процессов, вербального мышления и интеллекта тесно связаны с освоением языка. У билингвов в этих процессах наблюдаются свои особенности.**
- **В обучении ребенка-билингва необычайно важной становится именно сфера когнитивистики, потому что языковое развитие оказывает воздействие на процессы познания, способствуя успехам ребенка в его когнитивной деятельности.**

⇒ *In the bilingual child's education the field of cognitive science is extremely important because language development makes influence on learning processes contributing to the child success in his cognitive activity.*

Основные когнитивные показатели:

Key cognitive indicators

- внимание, *attention*
- зрительное восприятие, *visual perception*
- слуховое восприятие, *audio perception*
- зрительная память, *visual memory*
- слуховая память, *aural memory*
- ассоциативное мышление, *associative thinking*
- пространственное мышление, *spatial thinking*
- логическое мышление, *logical thinking*
- творческое мышление, *creative thinking*
- аналитические операции, *analytic operations*
- синтетические операции, *synthetic transactions*
- комбинаторные способности. *combinatorial abilities*

Становление когнитивной сферы — залог развития личности билингва.

- **Теория когнитивного развития (cognitive development) Жана Пиаже основана на понимании процессов познания ведущими в развитии ребёнка и становлении его личности.**
- **Языковое развитие влияет на интеллектуальное развитие ребёнка и тесно с ним взаимосвязано, а родной (первый) язык обеспечивает «запуск» познавательных механизмов.**

⇒ *Language development affects the intellectual development of the child and have a strong connection with it. Native (first) language provides a "start" of the cognitive mechanisms.*

Когнитивные механизмы билингва запускаются через его первый язык

- **Первым мы считаем тот язык, который вызвал первые эмоции младенца и лег в основу его эмпатии. Это тот язык, на котором ребенок-билингв в детстве задавал вопросы об устройстве мира, эмоционально реагировал на происходящее.**
- **Чем более развита когнитивная сфера, тем больше возможностей получения, анализа и синтеза информации, тем больше видит и понимает ребенок в окружающем его мире.**
- **Развитость когнитивной сферы позволяет усваивать одновременно грамматические категории разных языков.**

⇒ *By the first we consider the language that caused the first emotions of the baby and formed the basis of his empathy. This is the language in which the bilingual child was asking questions about the world, emotionally react to what is happening.*

Оба языка билингва тесно связаны с его когнитивной сферой

- **Итак, первоначальный запуск когнитивных механизмов происходит на функционально родном языке (язык эмоциональной сферы, язык первых дней освоения мира), но ребёнку-билингву важно получить оба языка во всём функциональном многообразии. Перекосы (родной язык – бытовая сфера; язык страны- учебная) могут нарушить становление интеллекта.**
 - **Полноценное владение первым языком обеспечивает включение когнитивных механизмов билингва, а второй язык обычно оттачивает их до совершенства**
 - **Если становление когнитивной сферы не происходит на функционально родном языке, её прирост за счет второго языка практически невозможен. Появляются *аддитивные* билингвы.**
- ⇒ *If the formation of the cognitive sphere does not happen in functionally native language, it is almost impossible to make it with a second language. Additive bilinguals appear.*

Абстрактные понятия — показатели качества мыслительных процессов у билингвов

- **Степень развития интеллекта у детей можно определить через умение использовать в своей речи абстрактные понятия, например, в 7–8-летнем возрасте, когда абстрактное мышление уже отчасти сложилось.**
- **Дети-билингвы нуждаются в таком обучении, которое расширит спектр их когнитивных умений, причём даст возможность освоить абстрактные понятия в обоих языках и продемонстрирует качество мыслительных процессов.**

⇒ *Bilingual children need such type of educations which will extend the range of their cognitive skills, and will provide an opportunity to learn abstract concepts in both languages and to demonstrate the quality of thinking processes.*

Важнейшими для ребенка-билингва являются общеучебные умения

- **Особенность качественного обучения билингва — усвоение им общих учебных умений сразу на двух языках — социально значимом (через язык страны) и через язык семьи.**
- **Дети-билингвы обычно хорошо учатся и в силу развитости абстрактного мышления лучше других усваивают науки, литературу, иностранные языки.**
- **У них развиты лингвистическая интуиция, языковая догадка, умение быстро переключаться с одного языка на другой, а также компенсаторные компетентности.**

⇒ *Feature of the high-quality education of a bilingual child – digestion
General skills in two languages - through the language of the country| and
through the language of the family.*

Диагностика результатов обучения ребенка-билингва должна быть только уровневой

- **Уровневый подход к представлению планируемых результатов детей-билингвов и инструментарий для оценки их достижения предполагает принять за точку отсчета не «идеальный образец», а необходимый для становления когнитивной сферы и перспективного развития уровень образовательных достижений.**
- **Диагностика результатов обучения ребенка-билингва может быть проведена в форме перманентного тестирования, причем характер этого тестирования не столько контролирующий, сколько фиксирующий результаты в динамике.**

⇒ *Diagnosis of the educational results of a bilingual child should be only level-sensitive*

Индукция и дедукция в представлении учебного материала билингвам

- Поскольку в развитии ребенка-билингва существуют одновременно «две речевые стихии», многие новые явления и грамматические факты в обучении русскому языку ему нужно предъявлять индуктивным путем, т.е. от частного к общему.
- Дедуктивный же путь предъявления новой информации может вызвать нежелательное ассоциирование и стать причиной интерферентных ошибок.
- Дедукция в обучении билингва необходима на стадии осмысления и координации двух языков, сопоставления лингвокультурных реалий.

⇒ *As the bilingual child exists both in two verbal elements, he needs to learn many new phenomena and grammatical facts in Russian language in inductive way. Deductive way of presenting new information may cause undesirable association and interference errors.*

Полноценное становление билингва — успех всех участников образовательного процесса

Полноценное изучение двух языков с детства дает человеку металингвистическое понимание (способность распознавать, анализировать и использовать различные закономерности языка), а значит, позволяет стать более наблюдательным, быстрым в реакции, более увлеченным.

⇒ *A full study of two languages from childhood gives person metalinguistic understanding (the ability to recognize, analyze, and use different patterns of language). Therefore it gives a child an opportunity to become more observant, quick in response and more passionate.*

Спасибо за внимание!

Thank you for your attention!

Elizaveta.hamraeva@gmail.com